

ふれあい通信



Fureai Tsushin

公益財団法人 西宮市国際交流協会

〒662-0911 西宮市池田町11番1号
(フレンテ西宮4F)

TEL (0798) 32-8680

FAX (0798) 32-8678

E-mail : nia@nishi.or.jp

WEBSITE▶



“简单的日语”的活用



对于外国人来说日语被认为是很难学的语种。特别是专业术语非常难懂的缘故，近年来作为向外国人传递信息的工具之一“简单的日语”的教材被广泛的使用。

“简单的日语”诞生和推广

“简单的日语”是在1995年发生了阪神·淡路大震灾为契机而诞生的。最近不仅是灾难时，日常的新闻及校园内的通知书等，受到了更为广泛的应用。但是从文化厅在2019年度的「有关国语相关的舆论调查」结果，“简单的日语”教材的努力推广至今只被三成的人知道。

“简单的日语”的重要点

“简单的日语”是比普通日语更为简单，外国人也更容易的理解。「2020年8月由出入国在留管理厅文化厅为在留支援的简单日语指南」上作为其中的一个实例介绍了以下要点。

- 1 不用双重否定语法表述(除在留卡以外的证件都不需要的⇒请带好(在留卡))
- 2 用简单的语句表述(请在此填写⇒请写在纸上)(请尽量避免休息日⇒请在工作日来)(不使用省略语如:健診⇒健康检查)(不使用罗马字)
- 3 避免拐弯抹角或不必要的重复表述(会有问题的事项发生⇒有问题)(实施了调查⇒已调查)
- 4 尽量不使用外来语(片假名语)(外来语は、「バス公共汽车」「ガス煤气」「テレビ电视」等外来语以外没有合适的日语的情况除外)
- 5 句末用「です」「ます」来统一,敬语改成礼貌用语(不需要您来⇒不用来)

通过训练看到的其他效果

“假设灾难发生时的训练”中,为了把县、市收集来的信息传达给外国居民·避难者实施

了翻译训练。将想要传达的信息原文用“简单的日语”方式表述不仅缩短翻译工作,还可以减少多语言化信息的偏差。

在为外国居民为对象的心肺复苏讲座中,有AED(自动体外除颤器)的体验实习。AED(自动体外除颤器)是根据自动语音播放的指令来进行操作的器械。虽然参加的外国人都很精通日语,但是他们说:“对自己真要在紧急状况下,理解自动语音的播放内容是没有自信的”。如果用“简单日语”表达方式的语音播放的话,参加练习的外国人或许会更多。

协会的努力

本协会为市政府相关部门举办了“简单的日语”的研修,力求让外国人在行政窗口办理业务时容易理解。今后也会为“简单的日语”的普及和推进而努力。请各位理解并协助。

第28届
西宫国际交流日举行

惯例的西宫国际交流日是在2月3日在西宫フレンテ4楼、5楼举行。主题是“高高兴兴,快快乐乐!多元文化共生”。在本协会的志愿者们、西宫市的姐妹城市团体及特定非营利活动法人(NPO)·非政府组织(NGO)等、以及外国人市民的协助下,举办了丰富多彩的活动。等待着大家的到场。

活动内容	时间	地点
义卖和展示	10:00~16:00	5楼大厅、4楼
日语演讲比赛	10:30~12:00	4楼多功能展示厅
地球之子俱乐部	10:30~11:30	5楼弗雷铁大厅
日本文化体验区	10:30~12:30	5楼弗雷铁大厅练习室
国际城市健康咨询	13:00~15:30	4楼宫水学园会议室
国际交流咖啡	13:00~15:30	4楼多功能展示厅
民族音乐表演	14:00~15:30	5楼弗雷铁大厅

为了让大家了解 NIA ~来参加「西宫市市民祭」活动~

有很多人来参加且热闹非凡的「西宫市市民祭」是让市民们了解西宫市国际交流协会的好机会。在众多帐篷摊位中本协会也摆出了展位,让大家回答「多元文化共生方面的问题」。来自中国绍兴市的进修生和外国留学生志愿者忙着对答案和发放奖品。

西宫市市民祭于10月28日在西宫市市政府周围举行。在西宫市活动的各个团体准备了展览和游戏等的活动为大家介绍。另外,今年的新冠病毒已被定为5类感染病症了,所以饮食的集市也开禁了,加上各种特色商品的销售,显得特别热闹。

本协会将在「故乡的展位」上

发放竞猜用纸。回答竞猜问题的来宾可以通过评分和选择奖品和外国人进行愉快地交谈。竞猜问题会问:“居住在西宫市的外国居民的人



人数是多少?”很多人都会回答错。然后答案是竟然有约90个国家的8000名外国人居住在西宫市,让大家感到很惊讶。

令人高兴的是回答竞猜的队伍一直络绎不绝。我们问外国人志

愿者是否因为要为那么多的竞猜者评分而没有时间休息感到劳累。他们笑着回答道:“虽然参加竞猜活动的人数之多让他们感到惊讶,但是整个过程非常开心,一转眼时间就过去了。”另外,感觉日本人已经很习惯这种竞猜活动,我们平时没有注意到的问题通过今天的活动而再次有了新的感受。

在有关NIA活动的问题中,介绍了很多志愿者教授日语,举办学习外国文化的讲座等,努力地宣传了协会的各项活动。当天参加竞猜活动者人数达到了1600人以上之多,为了让国际交流活动得到更多的人了解,我们的努力是非常值得的。举办这次活动的工作人员感到非常高兴。(Y. I)



意大利的 卡斯特蛋糕 (冰蛋糕)

提到点心,男女老少爱不释手,甚至得到放松抚慰心灵。在这里介绍在世界各地盛行的,在当地活动不可缺少的点心以及不到季节尝不到的糖果。

在日本成为话题的意大利甜点“卡斯特”是在干酪中加入干果的冰蛋糕。但是和发源地西西里的传统卡斯特看起来有很大的不同。追溯其根源,在阿拉伯统治下的10世纪左右,名为(qas'ah)的羊奶酪和蜂蜜混合的食物是其原型。用小麦粉和面的面团再包起来烤,这就是早期的卡斯特蛋糕。后来,用杏仁粉制作面板和海绵蛋糕的制作方法传入日本,随着时代的发展,传统的卡斯特蛋糕是外面用白色的绿色的面包包裹,有蜜饯水果做点缀,里面有海绵蛋糕。塞满厚厚的芝士的蛋糕是最常见的,在现代,虽然名为卡斯特蛋糕,但种类繁多,共通之处在于都是使用了干酪的甜品。这里介绍的做法是冰蛋糕型的。请一定要试试。

(Y. U)

材料 18cm长方形吐司模具或牛奶盒

·生乳清干酪…………… 200克

·鲜奶油…………… 200克

·细砂糖…………… 5大匙

混合坚果(烤)

水果干

巧克力片

冷冻浆果类

根据个人爱好以上材料

加起来在150g左右

*在吐司模具上铺好烘培纸。

制作方法

①在长方形吐司模具里放入乳清干酪、用刮刀刮开加入细砂糖2大匙,搅拌至细滑。

②在①中加入A的材料后搅拌。

③将生奶油倒入用冰水冻过的不锈钢碗中,加入剩余的砂糖调至八分满。

④在②的碗中分2~3次搅拌③。

⑤将④在长方形吐司模具里压平,盖上保鲜膜,放入冰箱冷藏。

⑥凝固后从吐司模具中取出再切块。



这次采访的是来自美国加利福尼亚州的杰夫·布莱恩特先生。杰夫先生现在住在神户市，工作是英语教师，同时作为志愿者担任动物救助关西(ARK)的理事，把动物的保护救济作为一生的奋斗目标。

关岛协助传教士工作了2年，之后又在航空公司担任助手，在那里度过了几年，当时多次往返于日本和美国。1990年应征JET项目，成为山口县宇部市的高中英语教师，之后被录用为神户市ALT教师。至今还在担任英语教师的工作。

这是一个保护，救助因各种原因无家可归的猫狗，并为它们寻找新父母的团体。杰夫先生自己也是有和11只猫和1只狗同居的经历的强者。如果不能把动物当作家人，在合适的环境下照顾动物，就不能成为寄养动物的父母。因为动物不是玩具或装饰品，而是“生物”。日本的宠物情况也和20年前不一样了。杰夫先生举例说了一些参与保护活动的艺人和活动家的名字，他说他也会继续支持这些活动。篠山动物避难所的设施还未完成，还在建设中。“很多人都说救助狗的行为很了不起，其实不是，我是被狗救助的。”抚慰、爱、信赖等可以让心灵得到平静，从动物那里得到的东西很多，通过这次采访杰夫先生教会了我们很多。

(M. M)

建立一个与动物共存的社会

我去了12年前曾采访过的关西动物城，见到了在那里担任理事长杰夫布莱恩特先生。这次是在丹波篠山的深山里。杰夫先生有着令人仰视的高个子，脸上洋溢着灿烂的笑容，对人和动物都很友善，我们对他至今为止的人生经历进行了访谈。

由于父亲工作的关系(在美国空军服役)，杰夫先生小时候经常搬家。虽然出生在加利福尼亚州，但几乎每2年都会辗转于美国的各个地方，中学的时代曾在冲绳居住过的杰夫先生，“故乡难道是日本吗？”据说在日本的居住时间更长。成年后，在犹他州大学毕业，在



知道ARK是住在宇部的时候，因对这方面非常关心才得到了相关的信息。原来就喜欢动物的杰夫先生对日本养宠物的方法与英国和美国不同抱有疑义，和对为无处可去的动物们设立避难所的奥里帕女士在很多方面有共同的感受。最初作为志愿者加入了这个设施，之后作为理事参与运营。ARK被认定为特定非盈利法人，所有的活动费用都来自个人或法人的捐

ARK WEBSITE



无主猫狗义卖日历



NIA 活动信息

INFORMATION

为外国人开设的免费咨询会

有专业司法书士·行政书士提供免费的咨询(严守个人隐私)

有翻译志愿者在场，所以不用担心语言的问题。请事先用电话或邮寄预约。

日程	内容	地址
1月21日(周日) 13:00~16:00	在留资格咨询	NIA 会议室
3月17日(周日) 13:00~16:00		

国际儿童俱乐部(请提供女儿节插图)

~ 具有外国血缘的孩子(学龄前儿童)·监护人的交流会 ~

日程	内容	地址
1月27日(周六) 10:30~11:30	亲子瑜伽	NIA 会议室
3月2日(周六) 10:30~11:30	做细工玩具	

参加费：免费



NIA 活动信息

◇招募志愿服务人员◇

本协会现在招募下列各类志愿服务人员。

- 发送服务：每年4次，「ふれあい通信」寄送时装入信封的工作。
- 散发服务：将该「ふれあい通信」送到近邻的公共设施等。
- 中国语、朝鲜／韩国语、越南语、葡萄牙语等翻译服务：从简单的日常会话的口译到机关杂志的翻译，寻找各种水平的志愿翻译人员。

◇招募赞助会员◇

为推动本协会的国际交流事业，请大家给与大力支援。

- 年会费：团体·法人／一份20,000日元
个人／一份3,000日元
志愿者／一份2,000日元
- 优惠：免费出借图书。优惠使用会议室和展示角。优先通知协会主持的各种活动。市内的娱乐场所入场费减免。

为各种活动、灾难提供多种语言的信息。

西宫市国际交流协会(NIA)

Facebook



请求你的朋友登陆脸书账号

西宫市外国人的居住状况

※2023年11月底现在 西宫市的调查数据

国籍	人数	比例
韩国·朝鲜	3,107	38.04%
中国	1,388	16.99%
越南	1,023	12.52%
菲律宾	387	4.74%
尼泊尔	296	3.62%
美国	259	3.17%
印度尼西亚	215	2.63%
缅甸	180	2.20%
台湾	174	2.13%
巴西	121	1.48%
泰国	103	1.26%
孟加拉国	96	1.18%
英国	76	0.93%
其他	743	9.10%
计	8,168	100.00%

西宫市总人口 483,789
外国居民的比例 1.69%

招募新闻编辑志愿者

本协会的「ふれあい通信」是由志愿者和协会的工作人员共同制作的。

现招募一起参加该活动的志愿者。如有兴趣者请把感想投稿至本协会并和协会联系。



广告大募集

◆发行量

日语／英语／中文／韩语(年4次发行)

◆发布对象

赞助会员、外国人会员、志愿者会员、其他的一般市民、其他相关的协会、西宫市内的公民馆、市民馆、图书馆、市内的高校、大学等

◆网络登载 本协会网页登载1年

◆广告刊登价格表

价 格
大: 整年度40,000日元(含团体会员费20,000日元)
小: 整年度32,000日元(含团体会员费20,000日元)

NISHINOMIYA
FRENTE
フレンテ西宫

〒662-0911 西宫市池田町11番1号

Tel.0798-32-8550

HPアドレス <http://www.frente-nishinomiya.com/>

官网账号的信息传达

<https://www.facebook.com/frentenishinomiya>

官方APP的信息传递

フレンテ西宫专门店街



品质价格以上



专门店街
营业时间 10:00 ▶ 20:00

1F 美食街营业至 20:00 以后。



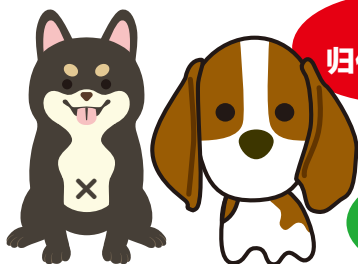
日本管財株式会社
www.nkanzai.co.jp

最舒适的环境，最舒服的生活



●本店：〒662-8588 兵庫県西宫市六湛寺町9-16
●本社：〒103-0027 東京都中央区日本橋2-1-10 柳屋ビルディング
●設立年月日：昭和40年10月27日
●事業内容：○建物管理運営事業 ○住宅管理運営事業 ○環境施設管理事業
○不動産ファンドマネジメント事業 ○その他の事業

行政书士 高田正事务所



入管
归化·永住

建设·经审
招标·废物处理

各种证件的认证

作为「市区的法律专家」
成为最强支持你的伙伴!

比起工作的速度，
更注重工作的准确性!

是长期以来
可以信赖和有着业绩的
行政书士。

☎078-242-3497 FAX 078-251-6138 お気軽にご相談ください

〒651-0093 神戸市中央区二宮町2丁目10-24 (阪急·阪神·JR三宮站步行10分钟)

●请用 akatajimuso@nifty.com 进行问询